

L'Odyssée de la Baleine

Le dossier du forum (177, juillet 1997, 15-45) est consacré à la présentation d'une étude sociolinguistique sur les langues au Luxembourg: le projet BALEINE du CRP-CU STADE¹ qui porte essentiellement sur les parlers employés au Grand-Duché en 1997. Le présent article est une première réaction personnelle aux résultats de cette étude tels qu'ils sont présentés dans le dossier du forum et dans le Dossier de presse du Projet BALEINE.

Joseph Reisdorfer

Avant d'aborder notre propos, nous désirons faire trois remarques préliminaires.

Le compte rendu et à plus forte raison le *compte rendu assassin* est un genre qui nous déplaît. Si nous réagissons à cette série d'articles, c'est parce qu'au travers de nos études nous avons été personnellement mis en cause², mise en cause fondée par ailleurs sur une argumentation spécieuse viciée par des contrevérités manifestes.

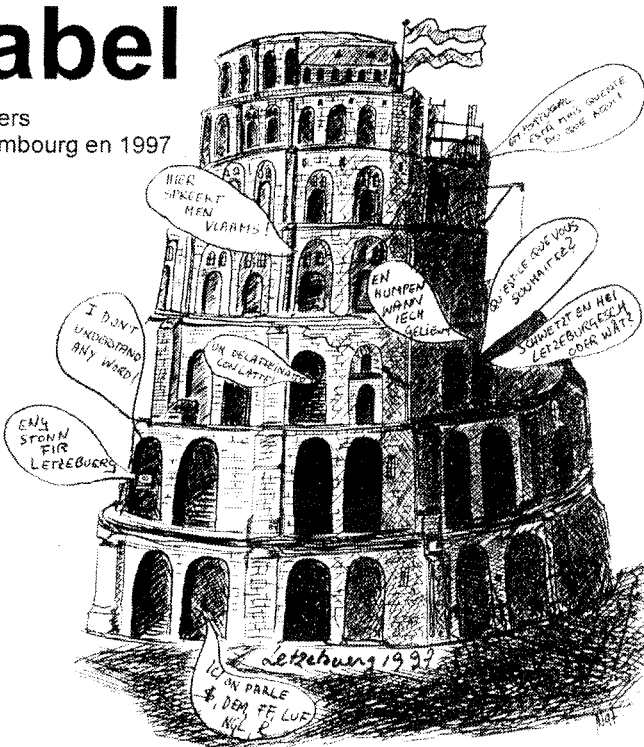
Nous ne voulons pas que cet article devienne un long plaidoyer *pro domo*. Nous réglerons dès l'abord le volet personnel de l'affaire. Dans son article "De l'importance économique du luxembourgeois", M. F. Fehlen nous range parmi ces linguistes conservateurs qui, obnubilés par «une vue passéiste et mythique de la société rurale luxembourgeoise», ne prennent «pas assez en compte la forte présence des étrangers, résidant ou travaillant au Grand-duché», se concentrent «sur les seuls luxembourgophones» et ignorent ainsi «en grande partie la situation linguistique concrète au Luxembourg.» (Fehlen 1997 b, 31a-b). Si M. Fehlen s'était donné la peine de lire le mensuel qu'il publiait encore il n'y a pas si longtemps, il serait tombé dans le numéro 157 du forum (1995-2) 30-33, sur un article intitulé "Mir wëlle bleiwe, wat mir sin³" qui commence par «Pour ce qui est des études linguistiques, le Luxembourg est définitivement devenu le pays du bon usage où quelques Vaugelas nationaux sonnent fort le tocsin pour appeler le bon peuple à la défense de la Mam-



fir kritisches Informatioun iwer Politik, Kultur a Religioun
forum

Babel

Les parlers
au Luxembourg en 1997



forum nr. 177

Präis 150 F, Juli 1997

mesprooch», qui continue par «Mais sa démarche est à notre goût trop restrictive, trop réductrice. C'est en effet le seul luxembourgeois qui se taille la plus grande part du gâteau aux dépens de l'allemand et du français ..., aux dépens des autres langues romanes - portugais et italien - totalement exclues ... » qui conclut par «Notre communauté s'est élargie à d'autres groupes linguistiques et notre fameux *Mir wëlle bleiwe, wat mir sin* se décline, ma foi, aussi en français, en italien, en portugais: toute étude sociolinguistique sur l'usage des langues au Luxembourg qui ne tient pas compte de cet élargissement est pour ainsi dire inachevée.» et qui a été commis par un certain Joseph Reisdorfer.

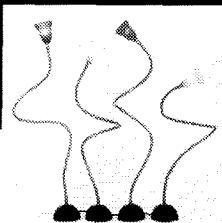
L'étude BALEINE est sans conteste nécessaire et intéressante. La première étude sur l'emploi des langues au Luxembourg intitulée *Enquête sur les habitudes et besoins langagiers au Grand-Duché de Luxembourg* avait été réalisée en 1983 et publiée en 1986. Les linguistes avaient besoin d'une autre étude plus récente, plus détaillée. Les résultats de l'étude nous ont

intéressé. Un exemple parmi d'autres. Dans l'article excellent intitulé «Les langues au quotidien vues par des travailleurs immigrés portugais et leurs enfants», Delfina Beirão note que «Les Portugais de la première génération utilisent beaucoup de mots français dans leurs conversations en portugais, de même que leurs enfants, ceux-ci utilisant cependant davantage de mots luxembourgeois. La mère de Lidia constate par exemple que *celle du milieu parle très mal le portugais parce qu'elle y met toujours du luxembourgeois*, ce qui a pu être vérifié lors de l'entretien. Les jeunes recourent rapidement au luxembourgeois lorsqu'ils ne trouvent pas tout de suite le mot portugais. Ceci a comme conséquence que certains mots luxembourgeois et français se sont tellement ancrés dans le vocabulaire portugais au point de remplacer les mots portugais.» (Beirão 1977, 29a). Ces observations rejoignent les données recueillies par des étudiants du Centre Universitaire dans des mémoires réalisés dans le cadre d'un cours de linguistique diachronique du français:

Design und Natur

Rein natürliche
Materialien verleihen
unseren Möbeln eine
hohe Qualität, Haltbarkeit
und Schönheit.

Natur in Verbindung mit
Design, für alle Wohn-
und Haushaltsbereiche.



Öffnungszeiten:
Dienstag bis Freitag
von 9.00 bis 12.00 und
von 14.00 bis 18.00
Samstag von
9.00 bis 12.00 und
von 14.00 bis 17.00

DOMIZIL

umweltbewußtes design by Biotop

möbel / stoffe / lampen / accessoires

100, rue de Bonnevoie L-1260 Luxembourg Téléphone 49 98 82 Fax 49 98 83

Portugais-Luxbg.	Portugais standard	Fr.	Luxbg.
Confeitura	doce	confiture	/
O fogo rouge	o semaforo	le feu rouge	/
A vila	a cidade	la ville	
O baua	o lavrador	(le paysan)	de Bauer
O massadenga	o adjudante da missa	(l'enfant de chœur)	de Massendénger

Source: *Mémoire de Mlle Silva Costa Filomena rédigé dans le cadre du cours de Linguistique diachronique du français, titulaire M. Joseph Reisdoerfer, Centre Universitaire de Luxembourg 1996-1997.*

Le problème de toute façon ne réside pas dans la collecte et la présentation des données mais plutôt dans une interprétation fondée sur des hypothèses dont certaines ne sont en fait rien d'autres que des préjugés.

Ein typisches Beispiel für eine Verleugnung der Realität ..., die nicht erkannt werden kann und darf, weil sie nicht in den Kram paßt. (Fehlen 1997a, 17a)

Pour étudier les données collectées par le sondage sur l'emploi des langues au Luxembourg, M. F. Fehlen a élaboré une grille d'analyse composée de deux volets:

Un volet positif constitué essentiellement d'une série de concepts élaborés par le sociologue français Bourdieu: le marché linguistique, la compétence légitime (Bourdieu 1982)⁵, l'école en tant que lieu de reproduction de la structure sociale, la violence symbolique, le capital scolaire, le capital social (Bourdieu/Passeron 1985)⁶.

Un volet négatif constitué par le rejet de la linguistique traditionnelle luxembourgeoise d'inspiration dialectologique qui en focalisant les recherches sur les seuls Luxembourgeois et la langue luxembourgeoise donnerait une image partielle et partielle de la situation linguistique et méconnaîtrait entre autres la place primordiale du français sur le marché linguistique luxembourgeois: *Es geht mir nur darum aufzuzeigen, wie die Hauptströmungen der Luxemburger Linguistik, die mit dem Namen Fernand Hoffmann verbunden ist, unfähig ist, die Entwicklung der Sprachensituation in den letzten zwanzig Jahren zu verstehen, weil sie zu sehr auf die Leute fixiert ist, die schon lange hier leben.* (Fehlen 1997a, 16b.)

C'est certainement un des mérites de M. F. Fehlen d'avoir essayé d'appliquer les concepts stimulants de Bourdieu à la situation linguistique luxembourgeoise. Reste que ces concepts ont été élaborés pour une autre réalité sociale, la société française, et que leur application mécanique à la société luxembourgeoise pose pro-

blème. Nous estimons par exemple que la célèbre thèse de Bourdieu «L'école transforme ceux qui héritent en ceux qui méritent» ne peut être appliquée telle quelle à la société luxembourgeoise.

Passons ! L'idée de M. Fehlen était originale, et même si la mise en pratique laisse à désirer, le filon mérite d'être creusé.

C'est plutôt le volet négatif qui pose problème.

M. Fehlen n'aime décidément pas la linguistique traditionnelle luxembourgeoise qui empêtrée, d'après lui, dans une recherche luxembourgeoisocentrique donnerait une vue partielle et idéologique de la société luxembourgeoise.

«En ne prenant pas assez en compte la forte présence des étrangers résidant ou travaillant au Grand-Duché, et en se concentrant sur les seuls luxembourgophones, elle ignore en grande partie la situation linguistique concrète au Luxembourg et elle passe à côté des questions qu'il faudrait poser. Ceci est l'expression d'un repli sur soi, d'une vue passéiste et mythique de la société rurale luxembourgeoise, dans laquelle on aurait parlé la vraie langue luxembourgeoise qui est invoquée comme fondement de l'identité nationale. Rien d'étonnant qu'il y ait affinité entre cette linguistique et l'état d'esprit d'un discours conservateur qui trouve sa meilleure expression dans la formule percutante de Georges Als: 'Le Luxembourg est en train de devenir non-luxembourgeois'. ...» (Fehlen 1997b, 31a-b).

Et cette vilaine irait même jusqu'à "oublier" certaines études qui troubleraient son discours conservateur. Comme preuve M. Fehlen énumère certaines omissions dans un manuel édité par Gerald Newton⁷ parmi lesquelles la suivante:

«La seule enquête sur l'emploi des langues au Luxembourg effectuée en 1983 (COF83) par un sondage auprès d'un échantillon de mille personnes, représentatif pour la population résidant au Luxembourg, et qui a été commandée par le

Comment une langue qui, selon les dires même des auteurs de l'étude, n'est pas utilisée ni maîtrisée de façon égale sur l'ensemble du territoire et par toutes les couches de la population peut-elle être la langue fédératrice de la société luxembourgeoise ?

ministère de l'éducation nationale n'est même pas mentionnée. Ne pas la prendre en compte, signifie ne pas prendre en compte son principal enseignement, à savoir que le français est la langue véhiculaire principale entre les différentes communautés de l'espace social luxembourgeois.» (Fehlen 1997b, 31c-32a)

Tout cela est totalement faux.

Cette étude est évidemment citée dans l'excellent manuel de M. Newton - p. 263: Courrier (1986) = Courrier de l'Education nationale et de la Jeunesse (1986) (edd.), *Enquête sur les habitudes et les besoins langagiers au Grand-Duché de Luxembourg* (Luxembourg) - et ses résultats sont commentés comme il se doit dans les chapitres intitulés 4.4 *Luxembourg: Language customs and needs* (104) - *The following synopsis is based on a survey carried out in 1986 on behalf of the Luxembourg Ministry of Education (Courrier 1986), the findings of which were as follows: ...* - et 4.6 *The Luxembourg language situation with regard to written competence in the secondarily acquired languages* (105-107).

Si M. Fehlen s'était donné la peine de consulter l'index de l'ouvrage, il aurait trouvé ces pages sous des entrées comme *German, use of*, *French, use of*.

... Que tel est pris, qui croyait prendre.

Comment expliquer ces oublis sans ou avec guillemets: il y a probablement un mélange d'oubli véritable, de travail hâtif et mal fait et de préjugés: «par principe un linguiste traditionnel ne consulte pas *l'enquête sur les habitudes et besoins langagiers*. Inutile partant de chercher dans les ouvrages de ces gens-là de pareilles études.»

Quoi qu'il en soit, n'est-il pas particulièrement choquant qu'un scientifique reproche à des collègues, avec ma foi une belle superbe, de pratiquer l'omission systématique à des fins idéologiques en recourant allégrement dans sa démonstration même à ce procédé tout à fait répréhensible ?

Restait aux chercheurs du projet BALEINE à rétablir la place du français si négligée par la linguistique traditionnelle. Ils le font en affirmant que «le français est la langue fédératrice de la société luxembourgeoise» et que «son importance pour la vie publique, notamment le travail, est indéniable.» (Baleine 1997, 23b)

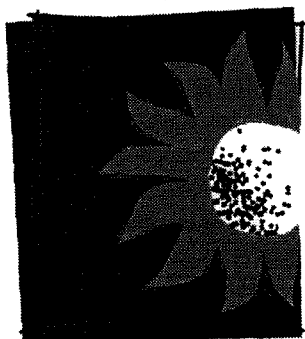
Quelques lignes plus bas ils ajoutent toutefois avec une belle candeur que «les différences régionales sont assez importantes, surtout entre les régions rurales de l'est et du nord et le reste du pays. De même, les différences entre les classes d'âge qui témoignent de l'évolution récente et profonde de la société luxembourgeoise.» (Baleine 1997, 23b)

Et voilà le cou tordu à cette pauvre logique: Comment une langue qui, selon les dires même des auteurs de l'étude, n'est pas utilisée ni maîtrisée de façon égale sur l'ensemble du territoire et par toutes les couches de la population peut-elle être la langue fédératrice de la société luxembourgeoise ?

La réalité est tout autre:

Le français est la langue de l'Etat en tant qu'administration et ce depuis au moins le XVe siècle⁹. Il est devenu la *lingua franca*, la langue de communication, entre autochtones d'un côté, immigrés et frontaliers romanophones et francophones de l'autre:

«Un fait inhérent au multilinguisme des Luxembourgeois est que lorsqu'un Luxembourgeois s'aperçoit qu'il se trouve face à un étranger, il recourt tout de suite à la langue française pour communiquer avec son interlocuteur.» (Beirão 1997, 28a)



DÉI GRÉNG

Konferenz:

Wirtschaften im dritten Jahrtausend

Mit **Wolfgang Kessler**, Ökonom und
Mitarbeiter beim Publik-Forum

Am 11 Dezember 1997 um 20:00 Uhr
im Info-Video Center Centre Convict
5 avenue Marie-Thérèse in Luxembourg

Organisator : DÉI GRÉNG

Le luxembourgeois, quant à lui, est diachroniquement - c.-à-d. du point de vue de l'histoire - et synchroniquement - c.-à-d. du point de vue sociolinguistique - la langue fédératrice de la société luxembourgeoise reconnue et acceptée comme telle par les autochtones et les immigrés de la deuxième génération.

La deuxième génération, donc ceux qui sont nés au Luxembourg ou qui sont arrivés à un âge très jeune, parlent correctement le luxembourgeois, ce qui les différencie de leurs parents.» (Beirão 1997, 30b)

Et s'il y a des problèmes linguistiques dans la société luxembourgeoise, ils concernent essentiellement l'allemand utilisé comme langue d'alphabétisation dans l'enseignement primaire: cette approche de l'alphabétisation défavorise sans conteste les enfants de langue maternelle romane.

Le projet BALEINE soulève bien d'autres problèmes encore dont celui d'une recherche en sciences humaines désormais sponsorisée, pilo-

tée, guidée, surveillée ... Non hic est locus ! Mais il faudra bien un jour revenir à tout cela.

L'Odyssée de la Baleine

Elle est bien perdue la BALEINE, pris dans un grandiloquent discours idéologique sur une simple enquête sociolinguistique, embarquée dans une vaine polémique avec la linguistique luxembourgeoise. On nous a dit que ce n'était qu'un début, on nous promet d'autres choses encore. Soit. Espérons toutefois qu'on redressera la barre, qu'on s'attachera à décortiquer avec compétence et sérieux les résultats de l'enquête et qu'on évitera les écueils d'un discours naïvement idéologique.

L'excellent article de Delfina Beirão sur "Les langues au quotidien vues par des travailleurs immigrés portugais et leurs enfants" montre qu'il y a parmi les chercheurs de l'équipe des gens qui connaissent leur métier.

Reisdoerfer IX 97

1) CRP-CU = Centre de Recherche Public-Centre Universitaire; STADE = Cellule «Statistique et Décision». Les responsables du projet Fernand Fehlen et Delfina Beirão ont présenté leurs travaux dans un volumineux dossier de presse Document de travail BAL-97-2 juillet 1997.

2) Nous pensons entre autres à l'article "De l'importance économique du luxembourgeois", 31-36 = (Fehlen 1997 b).

3) Il s'agit d'un compte rendu consacré au livre de M. Berg.

4) La démarche de M. Berg.

5) Fehlen 1997a, 17b-c.

6) Fehlen 1997c, 38b-39b.

7) Newton 1996.

8) Sur ces différences, cf. Baleine 1997, 22b: «Notons les différences régionales: A Luxembourg-Ville, la langue des achats est pour la moitié le luxembourgeois (50%), et pour 44% le français. Cette proportion change dans le Nord où plus de 2/3 (69%) font leurs achats en luxembourgeois et seulement 27% en français.» et ibid. 23b: «Les personnes âgées et/ou peu instruites disent regarder beaucoup la télévision en langue luxembourgeoise, langue dans laquelle elles se sentent vraiment à l'aise.»

9) Nach einem kurzen Streit besetzt und plündert Philipp von Burgund 1443 die Hauptstadt und setzt im Herzogtum einen Gouverneur ein, der der Zentralregierung in Brüssel unterstellt ist. Unter diesen neuen romanischen Herren etablieren sich allmählich die praktisch noch heute existierenden sprachlichen Verhältnisse. Französisch setzt sich endgültig als erste und allein maßgebende Amtssprache durch, während die deutsche Sprache sich in anderen schriftsprachlichen Bereichen

des öffentlichen und halböffentlichen Lebens (Urkunden, Briefe) immer stärker ausbreitet. Berg 1993, 14.

10) La deuxième génération (des immigrés).

11) Cf. également Baleine-Dossier de Presse 1997, Idées forces du sondage 2, 3.0 Les étrangers savent parler le luxembourgeois.

12) Baleine-Dossier de Presse 1997, Présentation du Projet, 2.2 Le groupe d'accompagnement; Fehlen 1997a, 17b. Sur les dangers d'une telle démarche, cf. le rapport Moving a Public Policy Agenda: The Strategic Philanthropy of Conservative Foundations présenté dans un article de MARK FIORE Published: 97/07/11 Title: "12 Conservative Foundations Shift Research Agenda, Report Says" <<http://chronicle.com/colloquy/97/research/44a02901.htm>> Copyright (c) 1997 by The Chronicle of Higher Education, Inc. <<http://chronicle.com>>

B4
CONSTRUCTION

Gros œuvre
maçonnerie intérieure/extérieure
travaux de réfection
intervention rapide

B4 s.à r.l.
9, route de Thionville
L-2611 LUXEMBOURG
Tél: 40 36 76
Fax: 49 28 59

Bibliographie

Baleine 1997: "Un sondage sur les parlers au Luxembourg", forum 177 (VII-1997) 20-23.

Baleine-Dossier de Presse 1997: Dossier de presse du Projet BALEINE, Document de travail BAL-97-2, juillet 1997, publié par le Centre de Recherche Public-Centre Universitaire, Luxembourg 1997.

Beirão 1997: Beirão, D., "Les langues au quotidien vues par des travailleurs immigrés portugais et leurs enfants", forum 177 (VII-1997) 24-31.

Berg 1993: Berg, G., »Mir wëlle bleiwe, wat mir sin«. Soziolinguistische und sprachtypologische Betrachtungen zur luxemburgischen Mehrsprachigkeit. Reihe Germanistische Linguistik 140, Tübingen.

Bourdieu 1982: Bourdieu, P., Ce que parler veut dire. L'économie des échanges linguistiques, Paris 1982.

Bourdieu / Passeron 1985: Bourdieu, P., Passeron, J.-Cl., Les héritiers, les étudiants et la culture, Paris 1985.

Enquête 1986: Enquête sur les habitudes et besoins langagiers au Grand-Duché de Luxembourg. Rapport de la commission ministérielle chargée de définir les objectifs de l'enseignement du français, Courrier de l'Education nationale, Luxembourg 1986.

Fehlen 1997 a: Fehlen, F., " 'Die Luxemburger sind zwar offiziell mehrsprachig ...'. Zu einer neuen Untersuchung über die Sprachen in Luxemburg", forum 177 (VII-1997) 15-19. (Interview de M. Fehlen par un responsable du forum)

Fehlen 1997 b: "De l'importance économique du luxembourgeois", forum 177 (VII-1997) 31-36.

Fehlen 1997 c: " 'Parlez français, s.v.p. !'. Les modifications dans l'espace social et la redéfinition de la compétence légitime comme enjeu", forum 177 (VII-1997) 37-41.

Newton 1996: Luxembourg and Lëtzebuergesch. Language and Communication at the Crossroads of Europe. Edited by Gerald Newton, Oxford 1996.

"Une Alternative pour l'Europe"

Une conférence dans le cadre du Sommet de l'Emploi
organisée par la *nei Lénk*, les *Amis du Monde Diplomatique* et *Guernica*
le vendredi 14 novembre à 19.30 au Casino syndical de Bonnevoie

avec la participation de

Ignacio Ramonet, Directeur de la rédaction du Monde Diplomatique;

Christophe Aguiton, Porte-parole du mouvement "Agir contre le chômage!", initiateur des Marches européennes contre le chômage;

Liêm Hoang-Ngoc, Maître de conférences à l'Université Paris I, initiateur de l'Appel des économistes pour sortir de la pensée unique.

Cette conférence compte s'insérer dans le cadre d'autres manifestations qui auront lieu à Luxembourg autour de ce sommet.

- pour mettre à nu l'inégalité et l'exclusion grandissantes, qui minent les fondements de notre démocratie;
- pour présenter et appuyer des alternatives réalistes à la politique de Maastricht;
- pour faire pression sur les responsables politiques afin qu'ils reprennent en main les leviers de l'économie face aux prétendus automatisme du marché.

Le Sommet de l'Emploi est appelé à aboutir à des mesures concrètes et à un revirement tangible de la politique européenne: c'est ce message qu'il s'agit de faire passer aux gouvernements. Ni les maîtres-mots de "compétitivité des entreprises" ou de "flexibilité de la main d'oeuvre" du dernier livre vert de la Commission européenne "Partenariat pour une nouvelle organisation du travail", ni le projet, quelque nécessaire qu'il soit, d'accentuer les mesures de formation pour les chômeurs, ne sauraient constituer des solutions adéquates!

nei Lénk

Les Amis du Monde Diplomatique

Guernica